

RÉSUMÉS / ABSTRACTS

ESTRATTO

da

INSERIRE TITOLO

Rivista Europea

Sous la direction de Concetta Cavallini. Rivista diretta da Giovanni Dotoli. A cura dell'Istituto di Lingua e Letteratura Francese dell'Università di Bari e dell'Istituto di Lingua e Letteratura Francese e dei Paesi Francofoni dell'Università di Milano



Leo S. Olschki Editore
Firenze

BIBLIOTECA DELL' «ARCHIVUM ROMANICUM»

Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia

519

STUDI DI LETTERATURA FRANCESE

RIVISTA EUROPEA

fondata da Enea Balmas

diretta da Giovanni Dotoli

XLVI

2021



LEO S. OLSCHKI EDITORE

MMXXI

STUDI DI LETTERATURA FRANCESE

Rivista europea

fondata da Enea Balmas

a cura delle sezioni di Francesistica
del Dipartimento della Ricerca e dell'Innovazione umanistica
dell'Università di Bari Aldo Moro
e del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere
dell'Università di Milano

Direttore responsabile

Giovanni Dotoli (Bari)

Condirettori

Nerina Clerici Balmas (Milano), Encarnación Medina Arjona (Jaén)
e Liana Nissim (Milano)

Comitato direttivo e di lettura

Pierre Brunel (Paris), Bernard Franco (Paris), Concetta Cavallini (Bari), Maria
Colombo Timelli (Milano), Philippe Desan (Chicago), Giovanna Devincenzo
(Bari), Carolina Diglio (Napoli), Bruna Donatelli (Roma), Carme Figuerola
(Lleida), Rosanna Gorris (Verona), Jianying LI (Shanghai), Danguolė Melnikienė
(Vilnius), Marco Modenesi (Milano), Mary J. Muratore (Colombia),
Alessandra Preda (Milano), Zhao Jia (Zhejiang)

Redattore capo

Mario Selvaggio

Comitato redazionale

Celeste Boccuzzi (Bari), Cristina Brancaglion (Milano),
Marcella Leopizzi (Bari), Iole Morgante (Milano), Eleonora Sparvoli (Milano)

Redazione di Bari: Dipartimento di Lettere Lingue Arti - Italianistica e Culture Compare

Via Garruba 6 • 70121 Bari • Tel. +39.0805717437/41 • Fax +39.0805717533

Redazione di Milano: Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere

Piazza S. Alessandro 1, 20123 Milano • Tel. +39.02863391162 • Fax +39.0286339166

Amministrazione: Casa Ed. Leo S. Olschki, casella postale 66, 50123 Firenze

Tel. +39.0556530684 • Fax +39.0556530214 • e-mail: info@olschki.it

Le richieste di scambi vanno indirizzate alla Redazione di Bari.

La rivista «Studi di Letteratura Francese» pubblica in
italiano, francese, inglese.

Registrazione del Tribunale di Firenze del 17-1-1971, N. 1834

BIBLIOTECA DELL' «ARCHIVUM ROMANICUM»

Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia

519

STUDI DI LETTERATURA FRANCESE

RIVISTA EUROPEA

fondata da Enea Balmas

diretta da Giovanni Dotoli

XLVI

2021



LEO S. OLSCHKI EDITORE

MMXXI

Tutti i diritti riservati

CASA EDITRICE LEO S. OLSCHKI
Viuzzo del Pozzetto, 8
50126 Firenze
www.olschki.it

ISBN 978 88 222 6807 5
ISSN 0585-4768

INDICE / TABLE DES MATIÈRES

SAGGI / ESSAIS

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| M. J. MURATORE, <i>Residual Voices or the Resonance of Postcolonial Silence</i> | Pag. 11 |
| RALPH HEYNDELS, <i>Écriture du désir et question du sens chez Jean Genet</i> | » 29 |
| ÀNGELS SANTA, <i>Pere Rovira, traducteur de Rimbaud</i> | » 45 |
| RIDHA BOURKHIS, <i>La forme contre le sens ou Le style pour résoudre « le malendendu » dans Le dormeur du val d'Arthur Rimbaud</i> | » 53 |
| GIOVANNI DOTOLI, <i>Densité de la parole poétique aujourd'hui</i> | » 61 |
| LINGCEN ZHAO, <i>L'allusion réciproque entre le dedans et le dehors de la littérature. Une lecture d'Ironie dans les romans contemporains français : perspectives culturelles</i> | » 69 |

RECENSIONI / COMPTES RENDUS

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| VICTOR HUGO, <i>Les Chevaliers errants / I Cavalieri erranti. Le petit roi de Galice, Éviradnus</i> , da <i>La Légende des siècles</i> , traduzione di Stefano Duranti Poccetti, Piazza Armerina, Nulla die, 2020, 184 p. (Giovanni Dotoli) | » 79 |
| ANDRÉ SUARÈS, <i>Vues sur l'antiquité. Anthologie</i> , édition établie, présentée et annotée par Antoine de Rosny, Paris, Honoré Champion, 2020, 426 p., « Textes de littérature moderne et contemporaine ». (Giovanni Dotoli). | » 79 |
| SARA APONTE-OLIVIERI, <i>La Prudence d'après Michel de Montaigne et Baltasar Gracián. Entre le ciel et la terre</i> , Paris, Classiques Garnier, 2021, 416 p., « Études montaignistes ». (Giovanni Dotoli) | » 80 |

| | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|----|
| MICHEL DE MONTAIGNE, <i>De la force de l'imagination</i> , commentaire par Nicola Panichi, Paris, Classiques Garnier, 2021, 186 p., « Essais philosophiques sur Montaigne et son temps ». (Giovanni Dotoli) | Pag. | 81 |
| PIERRE MANENT, <i>Montaigne. La vie sans loi</i> , Paris, Flammarion, 2021, 186 p., « Champs essais ». (Giovanni Dotoli) | » | 82 |
| RONALD W. TOBIN, <i>L'aventure racinienne. Un parcours franco-américain</i> , Paris, L'Harmattan, 2020, 244 p., « Approches littéraires ». (Giovanni Dotoli). | » | 82 |
| DANIELA GALLINGANI, <i>1789. Il romanzo della Rivoluzione. Forme immagini idee</i> , Città di Castello, I libri di EMIL, 2020, 176 p., « Universitariae ». (Giovanni Dotoli) | » | 83 |
| JEAN-BAPTISTE AMADIEU, <i>Le censeur critique littéraire. Les jugements de l'Index, du romantisme au naturalisme</i> , Paris, Hermann, 2019, 634 p., « Des morales et des œuvres ». (Giovanni Dotoli) | » | 84 |
| GÉRARD PFISTER, dits et maximes de vie choisis et présentés par, <i>Ainsi parlait Marcel Proust</i> , Paris, Arfuyen, 2021, 192 p., « Ainsi parlait ». (Giovanni Dotoli) | » | 85 |
| RENÉ POMMIER, <i>Sus au structuralisme. Pour une critique claire et éclairante</i> , Paris, Éditions Kimé, 2021, 178 p. (Giovanni Dotoli) | » | 86 |
| YVES LECLAIR, dits et maximes de vie choisis et présentés par, <i>Ainsi parlait Paul Valéry</i> , Paris, Arfuyen, 2021, 176 p., « Ainsi parlait ». (Giovanni Dotoli) | » | 86 |
| AMÉLIE AUZOUX – NICOLAS DI MÉO, sous la direction de, <i>Dictionnaire Valery Larbaud</i> , Paris, Classiques Garnier, 2021, 482 p., « Dictionnaires et synthèses ». (Giovanni Dotoli) . . | » | 87 |
| SÉBASTIEN MOTTA, <i>Le mélange des genres. Critique de l'ontologie par l'élucidation du concept d'identité</i> , Paris, Classiques Garnier, 2021, 422 p., « Philosophies contemporaines ». (Giovanni Dotoli) | » | 88 |
| MANUELA ALBERTONE – MICHEL TROPER, sous la direction de, <i>La Représentation politique</i> , Paris, Classiques Garnier, 2021, 518 p., « Bibliothèque de science politique ». (Mario Selvaggio) | » | 88 |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| HIPPOLYTE TAINE, <i>Essais de critique et d'histoire</i> , sous la direction de Paolo Tortonese, avec la collaboration de Maxime Perret et Nathalie Richard, Paris, Classiques Garnier, 2021, 2 vol., 1716 p., « Classiques jaunes. Philosophie » (Mario Selvaggio) | Pag. 89 |
| AGNÈS COUSSON, sous la direction de, <i>L'entretien du XVIII^e siècle à nos jours</i> , Paris, Classiques Garnier, 2021, 420 p., « Rencontres ». (Mario Selvaggio) | » 90 |
| MARINA ALBERGHINI, <i>Il vizio di essere uomini. I pamphlet sanitari, la lotta contro le baronie mediche e le Organizzazioni Sanitarie, nella vita di un medico controcorrente : Louis-Ferdinand Céline</i> , Chieti, Edizioni Solfanelli, 2018, 204 p. (Mario Selvaggio) . . | » 91 |
| WALTER S. TEMPLE, <i>Redrawing the Territories of Desire and Melancholy : Le Voyage Homoérotique. The Travel Writings and Films of Gide, Duvert, Barthes, Genet, Taïa, Rachid O., Vallois and Bouzid</i> , Fasano, Schena Editore, « Biblioteca della Ricerca. Transatlantique n° 12 », 2020, 192 p. (Mario Selvaggio) . . . | » 92 |
| ROMAIN VIGNEST, sous la direction de, <i>Italie-France : littératures croisées</i> , Paris, Classiques Garnier, 2021, 322 p., « Rencontres ». (Mario Selvaggio) | » 94 |
| CLAUDE DE LA ROSE dit ROSIMOND, <i>Le Nouveau Festin de Pierre, ou l'Athée Foudroyé</i> . Édition, notes et présentation par Daniela Dalla Valle, Torino, Rosenberg & Sellier, 2020, 118 p. (Concetta Cavallini) | » 94 |
| ALBERT SAMAIN, <i>Œuvres en prose</i> . Édition de Marc Béghin, Christophe Carrère et Bertrand Vibert sous la direction de Christophe Carrère, Paris, Classiques Garnier, 2020, 472 p. (Concetta Cavallini) | » 96 |
| IGITUR. <i>Letteratura prête-à-porter e tre saggi (Massoneria, Manet/Cros, Regina di Saba)</i> . Scritti critici di Gabriele-Aldo Bertozzi raccolti, presentati e annotati da Gabriella Giansante, Valencia, El Doctor Sax – Beat & Books, 2020, 226 p. (Concetta Cavallini) | » 97 |
| JACQUES RANCIÈRE, <i>Le temps du paysage. Aux origines de la révolution esthétique</i> , Paris, La Fabrique éditions, 2020, 135 p. (Concetta Cavallini) | » 98 |
| FRANÇOIS DELL – ROMAIN BENINI, <i>La Concordance chez Racine. Rapports entre structure grammaticale et forme métrique dans</i> | |

| | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|-----|
| <i>le théâtre de Racine</i> , Paris, Classiques Garnier, 2020, 229 p. (Concetta Cavallini) | Pag. | 99 |
| JEAN-LUC NARDONE, <i>Pétrarque et la poésie européenne. Anthologie pétrarquiste</i> , Grenoble, Jérôme Millon, 2021, 302 p. (Concetta Cavallini) | » | 100 |
| VINCENZO FIORE, <i>Emil Cioran. La filosofia come de-fascinazione e la scrittura come terapia</i> , Enna, Nulla die, «Il secolo breve», 2019, 187 p. (Giovanna Devincenzo) | » | 102 |
| <i>Les Lumières, l’esclavage et l’idéologie coloniale. XVIII^e-XX^e siècles</i> , sous la direction de Pascale Pellerin, Paris, Classiques Garnier, 2020, 560 p. (Giovanna Devincenzo) | » | 103 |
| <i>Le Génie au XIX^e siècle. Anatomie d’un monstre</i> , sous la direction d’Ugo Batini et Marine Riguet, Paris, Classiques Garnier, 2020, 341 p. (Giovanna Devincenzo) | » | 103 |
| NICOLAS DIETERLÉ, <i>Journal de Baden</i> , Préface d’Yves Leclair, Paris-Orbey, Arfuyen, 2021, 169 p. (Giovanna Devincenzo) . . | » | 104 |
| <i>Romanciers fin-de-siècle</i> , sous la direction de Edyta Kociubińska, Leiden-Boston, Brill-Rodopi, « Faux Titre », 2021, 205 p. (Giovanna Devincenzo) | » | 105 |
| <i>La Tragédie à l’époque d’Henri IV. Troisième série, vol. 1 (1589)</i> , Florence, Leo S. Olschki, 2020, 606 p. (Giovanna Devincenzo) . . | » | 106 |
| VALENTINA BISCONTI – MARIE-FRANÇOISE MELMOUX-MONTAUBIN, sous la direction de, <i>Charles Nodier, création et métacréation</i> , Paris, Classiques Garnier, 2021, 386 p., « Rencontres ». (Ana Belén Quero Leiva) | » | 108 |
| PHILIPPE ANTOINE – CHLOÉ CHAUDET – GILLES LOUYS – SARGA MOUSSA, sous la direction de, <i>La Littérature de voyage aujourd’hui. Héritages et reconfigurations</i> , Paris, Lettres Modernes Minard, 2021, 420 p., « La Revue des Lettres modernes, 2021, 2 ». (Ana Belén Quero Leiva) | » | 109 |
| FRANCO DE MEROLIS, <i>Gabriele d’Annunzio e la critica francese</i> , Ortona, Edizioni Menabò, 270 p. (Alberto Di Giovanni) | » | 110 |
| PIER LUIGI PINELLI, <i>François Mauriac et la Maison Grasset. Lettres de François Mauriac à Louis Brun 1913-1939</i> , Valencia, El Doctor Sax, 2021, 216 p. (Ida Merello) | » | 111 |
| RÉSUMÉS / ABSTRACTS | » | 113 |

RÉSUMÉS / ABSTRACTS

M.J. MURATORE, *Residual Voices or the Resonance of Postcolonial Silence*

La réticence initiale des maisons d'édition françaises à publier des textes dépeignant les maux de la domination coloniale a forcé de nombreux écrivains à utiliser des stratégies de subterfuge pour faire entendre leur voix. Cet article explore la représentation métatextuelle de la tentative de faire taire les voix francophones dans trois textes célèbres : *La rue Cases-Nègres* de Joseph Zobel, *Une vie de Boy* de Ferdinand Oyono et *Le docker noir* de Sembène Ousmane. L'essai émouvant de José sur les souvenirs d'enfance d'un précepteur chéri est réduit à une espèce de plagiat. Le récit prétendument confessionnel de Toundi est tellement déformé par des altérations linguistiques et des simulations délibérées qu'il perd toute trace d'authenticité. Le roman de Falla Diaw est non seulement volé et publié par la femme qui a promis de l'aider, mais il est condamné à la prison à vie pour avoir osé faire valoir ses droits d'auteur. Ces efforts pour effacer la production littéraire noire n'ont pas réussi, menant, comme il le fallait, à l'échec. Or nous assistons plutôt à l'éveil de voix toujours nouvelles, dont le statut et la stature en sont venus à occuper une place marquante, non seulement auprès d'un ensemble important d'écrivains postcoloniaux, mais aussi et notamment, dans le contexte d'autant plus élargi des lettres françaises et francophones.

*The initial reluctance of French editorial houses to publish texts depicting the evils of colonial rule forced many writers to use strategies of subterfuge to make their voices heard. This article explores the metatextual depiction of the attempt to silence Francophone voices in three celebrated Francophone texts: Joseph Zobel's *La rue Cases-Nègres*, Ferdinand Oyono's *Une vie de boy*, and Sembène Ousmane's *Le docker noir*. José's moving essay about a cherished childhood mentor is dismissed as plagiarism. Toundi's supposedly confessional account is so distorted by linguistic alterations and deliberated simulations that it loses all trace of authenticity. Falla Diaw's novel is not only stolen and published by the woman who promised to provide assistance, but he is condemned to life in prison for having dared assert his right to authorship. These efforts to stifle black literary production, however, could not stand and has not stood. In its place, we witness the awakening of ever new voices, whose status and stature have come to occupy a heralded place, not merely among an esteemed cadre of post-colonial writers, but, yet more saliently, in the re-envisioned halls of French and Francophone letters.*

RALPH HEYNDELS, *Écriture du désir et question du sens chez Jean Genet*

L'écriture de Jean Genet est entièrement placée sous le sceau du désir, générée dans et informée par le corps. C'est dans et par cette médiation du désir qui traverse le corps que se joue la question du sens, et en particulier celle du sens politique. La signification chez Genet procède d'un dérèglement de tous les sens établis et ce dernier passe par la théâtralité. C'est là que réside le contenu de vérité de son écriture : dans la nuit politique du désir. Cet essai herméneutique poursuit cette problématique dans *Les Palestiniens*, *Quatre heures à Chatila* et *Un captif amoureux*, qui sont des textes inscrits dans cette nuit politique du désir dont le "point fixe est l'amour" comme point fixe du vide, invisible et inconnaissable.

Genet's writing is entirely placed under the seal of desire, generated in and informed by the body. It is within and through that mediation of desire crossing the body that the question of meaning, and particularly political meaning, is at play. Signification in Genet proceeds from a deregulation of all established meanings and such deregulation is effectuated through theatricality. It is there that resides the content of truth of his writing: in the political night of desire. This hermeneutical study envisions that problematic in The Palestinians, Four Hours in Chatila, and Prisoner of Love, which are texts inscribed in such political night of desire whose "fixed point is love" as it is a fixed point of void, invisible and unknowledgeable.

ÀNGELS SANTA, *Pere Rovira, traducteur de Rimbaud*

Le poète catalan Pere Rovira a traduit cinq poèmes de Rimbaud dans son livre *Jardi francés. De Villon a Rimbaud* (Jardin français. De Villon à Rimbaud). Il a choisi des poèmes de la première époque dont le plus connu est "Le dormeur du Val". Il veut demeurer fidèle à l'esprit du poète traduit, il veut respecter sa voix et maintenir son originalité. Nous analysons ces traductions en essayant de montrer leur nouveauté et les caractéristiques qui les conforment.

The Catalan poet Pere Rovira translated five poems by Rimbaud in his book Jardi francés. De Villon a Rimbaud (French Garden. De Villon a Rimbaud). He chose poems from the first period, the best known of which is "Le dormeur du Val". He wants to remain faithful to the spirit of the translated poet, he wants to respect his voice and maintain his originality. We analyze these translations trying to show their novelty and the characteristics that conform them.

RIDHA BOURKHIS, *La forme contre le sens ou Le style pour résoudre « le malendendu » dans Le dormeur du val d'Arthur Rimbaud*

Nous avons montré dans cet article sur « Le bateau ivre » dont l'in vraisemblance référentielle en prouve davantage l'essence littéraire et linguistique, com-

ment les graphèmes qui constituent sa matière verbale ne sont pas que de simples signes renvoyant normalement au monde, mais les signes d'un pouvoir (*imaginaire*) sur le monde qu'ils recréent, réorganisent, et rendent plus beau, et les signes d'une action enchanteresse sur l'esprit du lecteur, une « sorcellerie évocatoire », comme la voulait Baudelaire. D'autre part, nous avons montré aussi que le langage rimbaldien est un pouvoir dans la mesure aussi où il a permis à Rimbaud de déchiffrer la face voilée de son propre destin, à travers l'image de ce bateau d'encre et de papier rendu à la réalité, parfaitement comme son créateur qui reviendra chez lui pour « enterrer [son] imagination et [ses] souvenirs et mourir ».

We have shown in this article on “The drunken boat”, whose referential improbability further proves its literary and linguistic essence, how the graphemes which constitute its verbal matter are not only simple signs referring normally to the world, but the signs of an (imaginary) power over the world that they recreate, reorganize, and make more beautiful, and the signs of an enchanting action on the reader’s mind, an “evocative witchcraft”, as Baudelaire wanted. On the other hand, we have also shown that the Rimbaldian language is a power also insofar as it allowed Rimbaud to decipher the veiled face of his own destiny, through the image of this boat of ink and paper, returned to reality, perfectly like its creator who will return home to “bury [his] imagination and [his] memories and die”.

GIOVANNI DOTOLI, *Densité de la parole poétique aujourd'hui*

Le lecteur est frappé par la densité de la langue de la poésie française contemporaine. Est-ce une poésie difficile à comprendre, si ce n'est illisible ? Pour la comprendre, il faut en percevoir le sens de révolution de langue. Toute nouvelle forme y est parole de vérité, surtout quand elle est prononcée entre obscurité et lumière.

The reader is struck by the linguistic density of French contemporary poetry. Is it difficult to understand? Is it even illegible? In order to appreciate this poetry it is necessary to perceive the revolutionary impact of language. Every new linguistic pattern brings about a certain kind of truth, especially when it is caught between obscurity and wisdom.

LINGCEN ZHAO, *L'Allusion réciproque entre le dedans et le dehors de la littérature. Une lecture d'Ironie dans les romans contemporains français : perspectives culturelles*

Ironie dans les romans contemporains français : perspectives culturelles de Zhao jia nous offre une référence des études de l'ironie dans la littérature française contemporaine. Quatre écrivains français représentatifs de l'art de l'ironie ont été sélectionnés dans cette étude et traités comme un Autre hétérogène pour qu'ils puissent dialoguer avec leurs homologues chinois, ceux-ci s'intéressent aussi à la clé de la séduction d'ironie sur le plan littéraire. S'il est vrai que, dans cet

ouvrage, sont analysées les origines culturelles et sociales des romans ironiques français sous l'angle de la critique culturelle, il ne s'agit pourtant pas d'une étude qui se cantonne simplement à la périphérie de la littérature. Il s'efforce en revanche d'analyser l'interaction entre le dedans et le dehors de la littérature, et de discuter de la façon dont l'évolution du temps, de la société et de la culture peut conduire au déplacement de l'essence romanesque. Elles répondent également à un questionnement central, à savoir : l'effet d'écart créé par l'ironie offre-t-il une possibilité de métaphore réciproque entre le dedans et le dehors de la littérature ?

The cultural perspective of irony in contemporary French novels provides us with a reference of studies of irony in contemporary French literature. This book selects four representative French irony writers as the research object, and regards them as the other in order to have a dialogue with Chinese writers, who are also interested in the key to the temptation of literary irony. Although this book analyzes the cultural and social roots of French ironic novels from the perspective of cultural criticism, it is not limited to that. On the other hand, it tries to analyze the internal and external interaction of literature and explore how the changes of time, society and culture lead to the transfer of the essence of the novel. This book also answered to a central question: does the gap effect produced by irony provide the possibility of mutual metaphor between the inside and the outside of literature?

FINITO DI STAMPARE
PER CONTO DI LEO S. OLSCHKI EDITORE
PRESSO ABC TIPOGRAFIA • CALENZANO (FI)
NEL MESE DI NOVEMBRE 2021

